# Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:11

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i po wszystkich zgromadzeniach wielokrotnie karząc ich zmuszałem bluźnić bardziej zarówno popadając w szał przeciw nim prześladowałem aż i do z zewnątrz miast |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Często karząc ich po wszystkich synagogach, zmuszałem do bluźnierstwa, szalejąc aż nadto, prześladowałem ich nawet w obcych miastach.*[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po wszystkich synagogach* częstokroć karząc ich, czyniłem koniecznym**, (by) krzywdząco mówić***. Obficie także popadając w szał (przeciw) nim, prześladowałem aż i do (tych) z zewnątrz miast. [2)3)4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i po wszystkich zgromadzeniach wielokrotnie karząc ich zmuszałem bluźnić bardziej zarówno popadając w szał (przeciw) nim prześladowałem aż i do z zewnątrz miast |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Często karałem tych ludzi w przeróżnych synagogach. Próbowałem zmusić ich do bluźnierstwa. Tępiłem ich rzeczywiście nieprzeciętnie. Prześladowałem ich nawet w obcych miastach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po wszystkich synagogach często *ich* karząc, zmuszałem do bluźnierstwa. Występując przeciwko nim z wielką wściekłością, prześladowałem ich nawet po obcych miastach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I po wszystkich bóżnicach częstokroć je trapiąc, przymuszałem bluźnić, a nader wściekle przeciwko nim postępując, prześladowałem je aż i do obcych miast. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I częstokroć karząc je po wszytkich bóżnicach, przymuszałem bluźnić, a nazbyt przeciw nim szalejąc, przeszladowałem aż i do postronnych miast. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i często przymuszałem ich karami do bluźnierstwa we wszystkich synagogach. Prześladowałem ich bez miary i ścigałem nawet po innych miastach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dręcząc ich częstokroć we wszystkich synagogach, zmuszałem ich do bluźnierstwa i szalejąc nad miarę, prześladowałem ich nawet w innych miastach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Często też karząc, przymuszałem we wszystkich synagogach do bluźnierstwa. Prześladowałem ich bez miary i ścigałem nawet po innych miastach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karałem ich często po wszystkich synagogach, aby ich zmusić do wyrzeczenia się wiary. Tak bardzo ich nienawidziłem, że prześladowałem ich nawet w obcych miastach. |
| PBP | Przekład | Nowy Testament | A potem po wszystkich synagogach, karząc ich |

[1)] <x>510 22:5</x>
[2)] Bardziej etymologicznie: "miejscach zebrań".
[3)] Lepiej: "zmuszałem".
[4)] Inaczej: "bluźnić". Składniej: "by krzywdząco mówili".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Popowskiego | wielokrotnie, zmuszałem do bluźnierstwa i coraz bardziej srożąc się na nich, ścigałem ich aż po odległych miastach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo we wszystkich synagogach zastraszałem ich i zmuszałem do wyparcia się wiary w Chrystusa, a szalejąc z nienawiści, prześladowałem ich również w innych miastach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wymierzając kary zmuszałem ich często do bluźnierstwa po wszystkich synagogach. Bez opamiętania i umiaru prześladowałem ich w okolicznych miastach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дуже часто, караючи їх у всіх синагогах, примушував я їх до богозневаги. А вельми лютуючи на них, переслідував їх навіть по далеких містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I częstokroć ich karząc po wszystkich bóżnicach, zmuszałem by bluźnili; jak też niezwykle szalejąc, szedłem za nimi aż do obcych miast. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Często szedłem od jednej synagogi do drugiej, karząc ich i próbując zmusić do bluźnierstwa, a w dzikim swym szale przeciwko nim tak daleko się posunąłem, że prześladowałem ich w miastach poza tym krajem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wielokrotnym karaniem ich we wszystkich synagogach próbowałem ich zmusić do wyparcia się wiary; a ponieważ nader szaleńczo się im sprzeciwiałem, posunąłem się do prześladowania ich nawet w okolicznych miastach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ścigając ich po wszystkich synagogach, torturami zmuszałem ich do przeklinania imienia Jezusa. Byłem ich tak zaciętym wrogiem, że prześladowałem ich nawet w miastach poza Izraelem. |